

Семенова Екатерина Васильевна

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ЛЕКСЕМЫ "СААС" В СЛОВАРЯХ ЯКУТСКОГО ЯЗЫКА

В статье рассматривается сравнительный анализ лексемы "саас" в словарях якутского языка. Исследование позволяет проследить исторический ход изменения лексико-семантической структуры данной лексемы, в результате разрыва значений которой в современном якутском языке появились омонимичные единицы. Основное внимание автор уделяет специфике структурно-семантических изменений данной лексемы в словарях.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/8-1/44.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 8 (50): в 3-х ч. Ч. I. С. 160-162. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/8-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phi@gramota.net

УДК 811.512.157

Филологические науки

В статье рассматривается сравнительный анализ лексемы «саас» в словарях якутского языка. Исследование позволяет проследить исторический ход изменения лексико-семантической структуры данной лексемы, в результате разрыва значений которой в современном якутском языке появились омонимичные единицы. Основное внимание автор уделяет специфике структурно-семантических изменений данной лексемы в словарях.

Ключевые слова и фразы: лексема; лексико-семантическая структура; омонимичные единицы; словарная статья; иллюстративный материал; тюркские соответствия.

Семенова Екатерина Васильевна, к. филол. н.

*Институт гуманитарных исследований и проблем малочисленных народов Севера
Сибирского отделения Российской академии наук
sevskn@mail.ru*

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ЛЕКСЕМЫ «СААС» В СЛОВАРЯХ ЯКУТСКОГО ЯЗЫКА[©]

В настоящее время наблюдается огромный интерес и в связи с этим бурное развитие в области омонимии. Это связано с тем, что «пределом лексико-семантического варьирования слова является омонимия» [1, с. 104]. Вероятность изменения значений одного и того же слова и образования от известного слова новых слов в свое время отмечал А. А. Потебня [6, с. 168]. В русистике и тюркологии до сих пор остается сложным и спорным вопрос разграничения структурных лексико-семантических моментов в возникновении омонимов и их тщательная дифференциация. Омонимы в языке могут возникнуть семантическим путем. На этой почве в современном якутском языке наблюдается возникновение омонимичных единиц в результате разрыва смысловой связи и расширения семантики лексических единиц. Актуальность настоящей статьи обуславливается тем, что вопрос разграничения омонимии и полисемии до сих пор остается самым сложным и спорным не только в тюркской лингвистике. В связи с этим целесообразно было бы изучить данную проблему в структурно-семантическом, лексическом и лексикографическом аспектах. Однако в рамках одной статьи сделать это невозможно. Исходя из этого, целью данного исследования является выявление процесса возникновения омонимичных единиц «саас» в современном якутском языке путем анализа словарных статей.

Объективная этимологическая характеристика слов в целом обосновывается на материалах словарей в отдельно взятом языке. Якутский язык в этом отношении отличается от некоторых тюркских наличием фундаментальных лексикографических трудов, имеющих ценные фактические данные лексических единиц в диахроническом и синхроническом срезе. С целью выявления изменений, произошедших в лексико-семантической структуре данной лексемы, следует провести подробный анализ ее лексикографической интерпретации в словарях. Далее рассматривается характер подачи исследуемой лексемы в лексикографических изданиях якутского языка:

– в «Словаре» фундаментального труда «О языке якутов» О. Н. Бетлингга: **сӕс** ‘весна; весной; год жизни, возраст’, *осм.* **јаӕ** ‘время жизни, жизнь’ [2, с. 624];

– в «Словаре якутского языка» Э. К. Пекарского (СЯЯ): ¹**сӕс** 1) ‘год жизни, возраст, жизнь; год, лета от роду’, *ср. тюрк.* **јаш, час** ‘год жизни (собственно время ежегодно возвращающейся влажности, свежести растений), возраст, время жизни’; 2) ‘слой; древесные слои; волокно’ – ²**сӕс** ‘весна; весною’, *ср. тюрк.* **јаз, јас, час** ‘весна’ – ³**сӕс** (в соединении с ²**ӕс** ‘брань, вражда, злоба, ненависть, гнев; зло, вред, отщепенце’) [5, с. 2115-2116];

– в «Якутско-русском словаре» (ЯРС): **саас I** 1. ‘возраст’; 2. *разг.* в форме **сааһыгар** ‘абсолютно, совершенно’ – **саас II** ‘весна // весной’ – **саас III** ‘слой’ [8, с. 306];

– в 8-м томе современного «Большого толкового словаря якутского языка» (БТСЯЯ) слово «саас» составляет следующий омонимический ряд: **саас I** 1. ‘возраст’ // ‘продолжительность жизни человека или животного’; 2. ‘какой-л. период жизни человека (напр., о детских годах или годах молодости, старости)’; 3. в форме дательного падежа притяжательного склонения приобретает наречное значение: ‘никогда в жизни’; в сочетании с отрицательной формой глагола: ‘всегда, всю жизнь (напр., следовать правде)’ – **саас II** 1. *суц.* ‘весна’; **2.** в знач. нареч. ‘весной’, *ср. др.-тюрк.* **јаз, тюрк.** **јаз, дьас, жаз** ‘весна’ – **саас III** 1. ‘укладка чего-л. определенным образом, обеспечивающая отделимость слоев; пробор (о волосах)’; 2. ‘волокнистое или слоистое строение чего-л. (напр., растения)’; 3. в форме орудного падежа притяжательного склонения приобретает наречное значение: ‘аккуратно, ладно (напр., сложить или разобрать что-л.), складно (говорить)’ [4, с. 91-93].

На почве приведенного выше материала выявлено, что подача лексемы «саас» в словарях разных исторических периодов показывает изменения в лексико-семантическом отношении и различие в структурном плане. Из материала видно, что О. Н. Бетлингг отражает в своем словаре «саас» как моносемантическое слово. Это не означает, что данная лексема в то время имела узкую семантику. Следует иметь в виду то, что в свое время автор свел и систематизировал печатные материалы предыдущих исследователей якутского языка и руководствовал целью изучить фонетику и грамматику (морфологию и синтаксис). Исследователь дает два различных по своей семантике слова ‘весна; весной’ и ‘год жизни, возраст’ как однозначную лексическую единицу. В свое время известный тюрколог Э. В. Севортян писал, что «на тюркской почве этимологизировать **ја:з**

пытался, кажется, лишь В. Банг, рассматривающий это слово как имя от **ya*, которому возводились также *yaı* ‘весна, лето’ и *yaŝ* ‘свежий, зеленый’». По словам Э. В. Севорьяна, многие исследователи приводили к тюркскому *йа:з* монгольские, тунгусо-маньчжурские и корейские параллели, на фоне которых «тюркско-монгольское тождество слов не противоречит попытке В. Банга связать *йа:з* ‘весна’ с *йа:ш* ‘молодой, свежий, зеленый; возраст’» [7, с. 71]. Таким образом, О. Н. Бетлингк, выражая этимологическую связь значений ‘весна’ и ‘возраст’, в своем словаре справедливо интерпретирует данную лексическую единицу в качестве однозначного слова. Примечательно, что в своем словаре О. Н. Бетлингк приводит компонент османского языка *jaŝ* ‘время жизни, жизнь’, который в его словаре находит семантическое соответствие с якутским *сӕс* ‘год жизни’.

Первый выпуск СЯЯ Э. К. Пекарского в издании Академии наук вышел в 1907 году в Петрограде, все издание было завершено в 1930 году. В настоящей статье использованы материалы стереотипного издания второго тома, переизданного в конце 50-х годов прошлого столетия. В результате сравнения материалов выявлено, что существуют расхождения в подаче лексемы «саас» в «Словаре» О. Н. Бетлингка и СЯЯ Э. К. Пекарского: в начале XX века в СЯЯ было выделено три омонимичные единицы, которые не были отражены в «Словаре» акад. О. Н. Бетлингка; омонимичная единица *1сӕс* в СЯЯ имеет значение 2 ‘слои; древесные слои; волокно’, которое отсутствует в «Словаре» О. Н. Бетлингка. Нужно отметить, что не следовало бы отражать в СЯЯ омонимичное слово *3сӕс* в соединении с *2ӕс* ‘брань, вражда, злоба, ненависть, гнев; зло, вред, отщипение’, так как в якутском языке имеет место лексическая единица парных слов «ӕс-саас» ‘ненависть, вражда’ [3, с. 473]. Иллюстративный материал показывает, что в семантическом плане в значении 1 *1сӕс* ‘год жизни (ср. тюрк. ‘время жизни’)’ совпадает с семантикой тюркских *јаш, час* ‘год жизни’; *2сӕс* ‘весна’ – со значениями тюркских *јаз, јас, час* ‘весна’. Нас до сих пор не перестает удивлять уникальность изложения материалов в этих двух словарях, которые стали не только памятниками духовной культуры якутского народа, но и являются настольной книгой многих поколений исследователей-тюркологов во всем мире.

Далее следует сравнение материалов «Якутско-русского словаря» и современного «Большого толкового словаря якутского языка». Лексема «саас» в современном якутском языке представляет собой омогруппу, состоящую из трех лексических именных омонимов. Анализируемый материал выявил следующие соответствия в семантическом плане: а) в значениях 1 *саас I* ‘возраст’; б) значение 2 *саас I* ЯРС с пометой *разг.* в форме *сааһыгар* ‘абсолютно, совершенно’ соприкасается с толкованием значения 3 *саас I* современного БТСЯЯ ‘в форме дательного падежа притяжательного склонения приобретает наречное значение: ‘никогда в жизни’; в) в ЯРС *саас II* ‘весна // весной’, в БТСЯЯ в порядке существующих ныне требований современной якутской лексикографии эти значения даются в виде конверсионных единиц: 1. *суц.* ‘весна’; 2. *в знач. нареч.* ‘весной’; г) есть схождения в семантическом поле ‘слои’ *саас III* ЯРС и в значении 1 *саас III* БТСЯЯ. Также выявлены некоторые расхождения: а) в значении 1 *саас I* в БТСЯЯ выделен дополнительный оттенок ‘продолжительность жизни человека или животного’, отсутствующий в толковании значения 1 *саас I* в ЯРС; б) отсутствует в ЯРС значение 2 ‘какой-л. период жизни человека (напр., о детских годах или годах молодости, старости)’ и в значении 3 лексико-семантический вариант ‘в сочетании с отрицательной формой глагола: ‘всегда, всю жизнь (напр., следовать правде)’ *саас I* БТСЯЯ; в) в БТСЯЯ *саас II 1.* *суц.* ‘весна’ имеет сравнительный материал с древнетюркскими и тюркскими параллелями: *др.-тюрк. йаз, тюрк. јаз, дьас, јаз* ‘весна’, который отсутствует в ЯРС; г) в БТСЯЯ в значении 1 *саас I* есть значение ‘пробор (о волосах)’, которого нет в ЯРС; д) отсутствует в ЯРС значение 2 *саас III* БТСЯЯ ‘волокнистое или слоистое строение чего-л. (напр., растения)’; е) в БТСЯЯ отражено значение 3 *саас III* ‘аккуратно, ладно (напр., сложить или разобрать что-л.), складно (говорить)’, отсутствующее в ЯРС.

Сравнивая материалы словарей разных исторических периодов, приходим к следующим выводам.

1. В рамках настоящей статьи выяснено, что исходные значения данной лексемы ‘весна; весной; год жизни, возраст’ с периода составления «Словаря» акад. О. Н. Бетлингка (с середины XIX века) сохранились до настоящего времени.

2. Лексические единицы «саас» в качестве омонимов впервые были отражены в начале XX века в «Словаре якутского языка» Э. К. Пекарского. В результате анализа мы выяснили, что *1сӕс* в этом словаре имеет два значения, в результате разрыва семантической связи значения 2 в начале семидесятых годов прошлого столетия в якутском языке возникла омонимичная единица *саас III* ‘слои’ [8, с. 306]. Также выявлена неадекватная подача омонимичной единицы в словаре: *3сӕс* (в соединении с *2ӕс* ‘брань, вражда, злоба, ненависть, гнев; зло, вред, отщипение’). Это объясняется тем, что автор с осторожностью подходил к составлению словаря, следовательно, не зафиксировал парные слова в качестве вокабулы. Э. К. Пекарский знал о наличии в якутском языке парного слова «ӕс-саас» и объяснил его ‘в соединении с *2ӕс*’. Одной из примечательных особенностей «Словаря якутского языка» Э. К. Пекарского является то, что в нем лексема «саас» дается в сравнении с лексико-семантическими и фонетическими вариантами тюркских слов.

3. Несмотря на специфическую особенность переводных словарей, заслуживает должного внимания тот факт, что в «Якутско-русском словаре» дается объективная картина омонимичных единиц *саас*.

4. В 8-м томе современного «Большого толкового словаря якутского языка» лексикографы дают наиболее усовершенствованный вариант подачи омонимичных лексем «саас». Слова в языковой системе изменчивы, они могут появляться и исчезать, однако эта особенность связана с их функционированием в языке. Сравнительный материал выявил, что постепенный разрыв значений ‘весна’ и ‘возраст’ лексемы «саас» и их широкое функционирование со временем привели к образованию омонимичных слов в якутском языке. Можно сказать, что в исследуемом языке на основе понятий ‘возраст дерева’, ‘возраст животных (напр., оленя, лося)’ возникла омонимичная единица *саас III*. Дело в том, что якуты определяют возраст дерева

по количеству слоев, а возраст животных – по количеству рогов, это и привело к расширению семьи ‘возраст’, в итоге образовались омонимы.

Таким образом, на основании сравнительной характеристики лексемы «саас» в словарях следует резюмировать, что в якутском языке возникли:

- омонимичные единицы **саас I** в исходном значении ‘возраст’ и **саас II 1.** *суц.* ‘весна’; **2.** *в знач. нареч.* ‘весной’ в результате разрыва семантики лексемы «саас»;
- омонимичное слово **саас III**, имеющее три значения с общей семьей ‘слой’ в результате расширения значения данной лексемы.

Условные сокращения

Др.-тюрк. – древнетюркский язык; *знач.* – значение; *напр.* – например; *нареч.* – наречие; *осм.* – османский язык; *разг.* – разговорное; *ср.* – сравни; *суц.* – существительное; *тюрк.* – тюркский язык.

Список литературы

1. Ахманова О. С. Очерки по общей и русской лексикологии. Изд-е 3-е. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. 296 с.
2. Беглингк О. Н. О языке якутов / пер. с нем. В. И. Рассадина. Новосибирск: Наука, 1990. 646 с.
3. Большой толковый словарь якутского языка = Саха тылын быһаарыылаах улахан тылдьыта / под ред. П. А. Слепцова. Новосибирск: Наука, 2010. Т. VII (Нь, О, Ө, П). 519 с.
4. Большой толковый словарь якутского языка = Саха тылын быһаарыылаах улахан тылдьыта / под ред. П. А. Слепцова. Новосибирск: Наука, 2011. Т. VIII (С-сөллөбөр). 572 с.
5. Пекарский Э. К. Словарь якутского языка. Изд-е 2-е. Ленинград: Издание Академии наук СССР, 1959. Т. 2. 2508 с.
6. Потеня А. А. Мысль и язык // Потеня А. А. Полное собрание сочинений. Изд-е 4-е, пересмотр. и испр. Одесса: Государственное издательство Украины, 1922. Т. 1. 188 с.
7. Севортян Э. В. Этимологический словарь тюркских языков. Общетюркские и межтюркские основы на буквы «Ж», «Ж», «Й» / отв. ред. Л. С. Левитская. М.: Наука, 1989. 295 с.
8. Якутско-русский словарь. М.: Советская энциклопедия, 1972. 605 с.

COMPARATIVE ANALYSIS OF THE LEXEME “СААС” IN THE DICTIONARIES OF THE YAKUT LANGUAGE

Semenova Ekaterina Vasil'evna, Ph. D. in Philology

*Institute of the Humanities and the Indigenous Peoples of the North of the Siberian Branch of the Russian Academy of Sciences
sevskn@mail.ru*

The article presents comparative analysis of the lexeme «саас» in the dictionaries of the Yakut language. The research allows identifying the historical change of the lexico-semantic structure of the mentioned lexeme the separation of meanings of which resulted in the appearance of the homonymous units in the modern Yakut language. The author pays special attention to the specifics of the structural-semantic changes of the mentioned lexeme in the dictionaries.

Key words and phrases: lexeme; lexico-semantic structure; homonymous units; entry; illustrative material; Turkic equivalents.

УДК 81-26:347.78.034

Филологические науки

Статья посвящена изучению трансляции роли пунктуационно-графических элементов, создающих стилистический рисунок текста, а именно способам воссоздания пунктуационных средств при переводе французской художественной прозы на русский язык. Сопоставительное исследование, посвященное пунктуации, дает возможность выявить те черты системы знаков препинания, которые остаются незамеченными при раздельном, «внутреннем» рассмотрении языков. Анализируя переводы произведений Фр. Бегбедера, выполненные разными переводчиками, автор приходит к выводу, что в практике перевода существует устойчивая тенденция передавать авторскую пунктуацию как стилистическое средство, обладающее собственной семантикой.

Ключевые слова и фразы: пунктуационно-графические средства; особенности идиостиля; компаративный анализ; авторская пунктуация; текст перевода.

Султанова Анжела Нухтаровна, к. филос. н.

Ростовский государственный экономический университет (РИНХ)

A-339@yandex.ru

ТРАНСЛЯЦИЯ ПУНКТУАЦИОННО-ГРАФИЧЕСКИХ СРЕДСТВ СОВРЕМЕННОЙ ФРАНЦУЗСКОЙ ПРОЗЫ В ТЕКСТ ПЕРЕВОДА[©]

Актуальность рассматриваемого вопроса обусловлена существованием устойчивой тенденции в изменении статуса пунктуационных знаков, в первую очередь в языке современной художественной прозы,

[©] Султанова А. Н., 2015